



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八一年五月及六月通訊
NEWSLETTER
MAY-JUNE 1981

香港藝術館

香港·愛丁堡廣場·大會堂

電話：五·二二四一二七

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

Hong Kong Museum of Art
City Hall . Edinburgh Place
Hong Kong
Tel.: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am - 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm - 6 pm

封面

掐絲琺瑯八蠻晉寶掛件

清，十八世紀

34×16厘米

「中國古物展覽」展品之一

Cover

Cloisonné enamel plaque
with figures and elephants
in a court scene

Qing, 18th century

24×16 cm

An exhibit in 'Chinese
Antiquities' exhibition

展覽 Exhibitions

市政局主辦展覽

Exhibitions Presented by the Urban Council

一 愛德華多·鮑洛齊：雕塑·素描·版畫 (一九四九——一九六八)

大會堂高座十二樓

至五月卅一日

這個市政局與英國文化協會聯合主辦的展覽展出英國國當代著名的藝術家愛德華多·鮑洛齊（一九二四年生）在一九四九年至一九六八年間所創作的雕塑、拼貼畫、膠彩畫、版畫、素描及照片。鮑氏為當今作品最豐富及素材最多樣化的藝術家之一。在一九五〇及六〇年代時，是英國藝術的中心人物，於新科技對社會的衝擊有深切的 understanding，並以此創造出獨特的作品。



首(二)

一九五三年作

墨和油彩(拼貼)

55×36厘米

Head(2)

Dated 1953

Ink and oil (collage)

55×36 cm

1 Eduardo Paolozzi: Sculptures • Drawings • Prints 1949-1968

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
Up to May 31

This exhibition jointly presented by the Urban Council and the British Council will feature sculptures, collages, gouaches, drawings, prints and enlarged black-and-white photographs executed between 1949 and 1968 by the renowned contemporary British artist Eduardo Paolozzi (born 1942) who is one of the most versatile artists working today. Paolozzi was a key figure in British art in the 1950s and 1960s and has shown an extraordinary ability to understand the impact of new technology on society and to incorporate this awareness in a new imagery.

二 楊善深的藝術

大會堂高座十二樓

六月十二日至七月十九日

楊善深(一九一二年生)，廣東赤溪人。為本港飲譽中外之國畫家。他早年曾遊學日本京都。一九三八年歸國，致力於畫藝，嘗與嶺南名家高劍父、陳樹人遊，並與合力組織畫社、畫展等。楊氏擅畫動物、翎毛、花卉、山水等。筆力穩健，構圖獨特，極具個人面目，今次展覽將介紹其不同時期所創作的繪畫數十幅，同場亦展出楊氏近年的書法。



雞雞

一九七八年作
水墨設色紙本橫幅
34×34厘米

Chickens

1978
Horizontal scroll, ink and
colour on paper
34 × 34 cm

2 The Art of Young Sing-sum

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block
June 12 to July 19

Young sing-sum, a native of Chixi, Guangdong, is an internationally renowned Chinese painter in Hong Kong. He studied in Kyoto, Japan in his early years. In 1938 he returned to China and participated in numerous art activities, working closely with the great Lingnam masters, Gao Jianfu and Chen Shuren. Young is prolific in painting figures, landscapes, flowers, animals and birds. He has created his own individual style of painting through his dexterity in Chinese brushwork and mastery of pictorial arrangements. In this exhibition, paintings of different periods by the artist will be featured. Recent works on Chinese calligraphy by this artist are also on display.

三 中國古物展覽

大會堂高座十一樓

至八月

是次展覽將展出本館所藏之中國古物，包括青銅器、銅鏡、漆器、竹器、瑤瑯器、廣彩器、鼻煙壺及其他工藝品，藉以介紹各時代之不同形制及反映出各項工藝之獨有風格及其技術特徵。



圓雕竹刻葫蘆瓜

十九世紀
高：7.6厘米

Bamboo gourds, carved in the
round

19th century
Height: 7.6 cm

3 Chinese Antiquities

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block
Up to August

This exhibition features the Museum's collection of Chinese Antiquities with major examples of Chinese bronze vessels, bronze mirrors, Chinese lacquer wares, Chinese bamboo carving, Chinese cloisonnés, Canton enamels, Chinese snuff bottles and other forms of Chinese minor art. Wares of various type forms and different periods will be presented, revealing the stylistic significance and technical characteristics of traditional Chinese art and craft.

一九八一年當代香港藝術雙年展

這個由市政局主辦每兩年一次的展覽，旨在介紹當代香港藝術，引起大眾對藝術之關注及興趣。這個展覽定於一九八一年十月在第六屆亞洲藝術節期間在大會堂低座展覽廳舉行。凡在本港定居之人士皆可送件參加，作品必須為最近兩年內完成之原作品。作品共分六組，每組之最佳優勝者，可獲市政局頒發之市政局藝術獎，現金各四千元及獎狀乙張。該六組為：

- 一 繪畫(國畫素材)
- 二 繪畫(西畫素材)
- 三 雕塑
- 四 版畫
- 五 中國書法
- 六 素描及其他素材

每一參加者可同時呈交六件作品，惟每組之參加作品不可多於三件。參加作品可在下列日期送交大會堂高座十二樓香港藝術館：

七月廿一日 星期二
七月廿二日 星期三 上午十時至下午五時半

所有參加作品將由市政局委任之評選委員會負責評選。香港藝術館可能選購入選之作品作為其永久收藏。參加表格、章程及標簽現可在大會堂高座十一樓香港藝術館展覽廳索取。

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1981

This exhibition presented by the Urban Council aims at presenting contemporary Hong Kong art every two years to stimulate general awareness and interest in art in Hong Kong. It will be held in October 1981 at the Exhibition Hall, Low Block, City Hall to coincide with the 6th Festival of Asian Arts. All Hong Kong residents are eligible to submit works of art of original creation completed within the last two years for selection. Six Urban Council Fine Art Awards, consisting of a cash award of HK\$4,000 and a certificate for each will be presented by the Urban Council for the best entry in each of the following six categories:-

- 1 Painting (Chinese media)
- 2 Painting (Western media)
- 3 Sculpture
- 4 Print
- 5 Chinese Calligraphy
- 6 Drawing and Others

Not more than 6 works may be submitted by any one artist and only 3 works in any one of the categories stated above. Works must be delivered to the Hong Kong Museum of Art, 11th floor, City Hall High Block on the following dates:-

Tuesday July 21
Wednesday July 22 between 10 am and 5.30 pm

Selection of entries will be made by a panel of adjudicators appointed by the Urban Council. Selected entries may be considered for purchase into the Museum's collection of contemporary Hong Kong art. Entry forms, conditions of entry and labels are now available from the Museum counter, 10th floor, City Hall High Block.

巡迴展覽

一 茶的培植及加工

油蔴地圖書館：五月一日至五月十五日

二 蠶蠶與繅絲

薄扶林圖書館：五月一日至五月十五日

油蔴地圖書館：六月二日至六月十六日

三 後期印象主義：高更

深水埗圖書館：五月五日至五月十九日

窩打老道圖書館：六月一日至六月十五日

四 種棉及棉織

柴灣圖書館：五月一日至五月十五日

深水埗圖書館：六月一日至六月十五日

五 保羅·克利

美孚圖書館：五月一日至五月十五日

柴灣圖書館：六月一日至六月十五日

六 後期印象主義：塞尚

灣仔圖書館：五月一日至五月十五日

官塘圖書館：六月一日至六月十五日

七 馬克·夏卡耳

灣仔圖書館：六月一日至六月十五日

八 高空攝影海報

元朗圖書館：三月五日至五月六日

屯門圖書館：五月七日至七月廿三日

九 人物海報

屯門圖書館：三月五日至五月六日

荃灣圖書館：五月七日至七月廿三日

十 建築海報——第一輯

荃灣圖書館：三月五日至五月六日

葵涌圖書館：五月七日至七月廿三日

十一 建築海報——第二輯

葵涌圖書館：三月五日至五月六日

沙田圖書館：五月七日至七月廿三日

十二 建築海報——第三輯

沙田圖書館：三月五日至五月六日

大埔圖書館：五月七日至七月廿三日

十三 雕刻海報

大埔圖書館：三月五日至五月六日

上水圖書館：五月七日至七月廿三日

十四 油畫海報

上水圖書館：三月五日至五月六日

元朗圖書館：五月七日至七月廿三日



採桑（部份）

十九世紀

樹膠水彩紙本

49×39厘米

「養蠶與繅絲」展品之一

Plucking Mulberry Leaves (detail)

19th century

Gouache on paper

49×39 cm

An exhibit in 'Production of Silk' exhibition

Travelling Exhibitions

1 Production of Tea

Yau Ma Tei Library: May 1 - May 15

2 Production of Silk

Pok Fu Lam Library: May 1 - May 15

Yau Ma Tei Library: June 2 - June 16

3 Post-Impressionism: Gauguin

Sham Shui Po Library: May 5 - May 19

Waterloo Road Library: June 1 - June 15

4 Production of Cotton

Chai Wan Library: May 1 - May 15

Sham Shui Po Library: June 1 - June 15

5 Paul Klee

Mei Foo Library: May 1 - May 15

Chai Wan Library: June 1 - June 15

6 Post-Impressionism: Paul Cézanne

Wan Chai Library: May 1 - May 15

Kwun Tong Library: June 1 - June 15

7 Marc Chagall

Wan Chai Library: June 1 - June 15

8 Posters of Air Photography

Yuen Long Public Library: Mar 5 - May 6

Tuen Mun Public Library: May 7 - July 23

9 Posters of People

Tuen Mun Public Library: Mar 5 - May 6

Tsuen Wan Public Library: May 7 - July 23

10 Posters of Architectures — Part A

Tsuen Wan Public Library: Mar 5 - May 6

Kwai Chung Public Library: May 7 - July 23

11 Posters of Architectures — Part B

Kwai Chung Public Library: Mar 5 - May 6

Sha Tin Public Library: May 7 - July 23

12 Posters of Architectures — Part C

Sha Tin Public Library: Mar 5 - May 6

Tai Po Public Library: May 7 - July 23

13 Poster of Sculptures

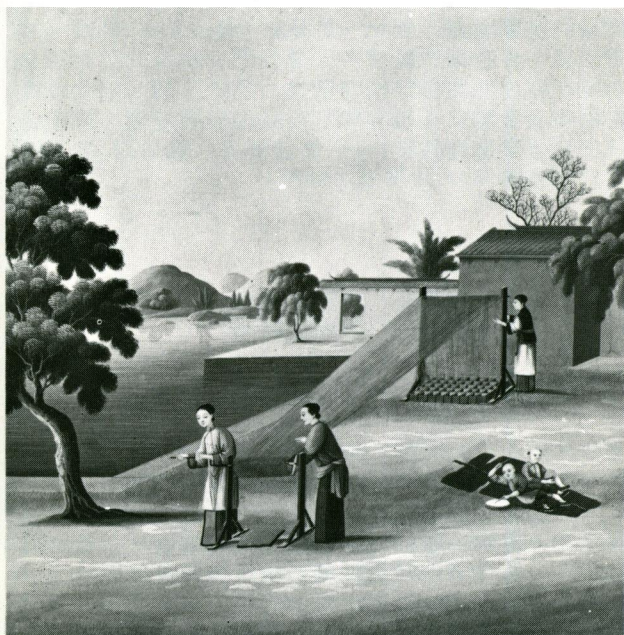
Tai Po Public Library: Mar 5 - May 6

Sheung Shui Public Library: May 7 - July 23

14 Posters of Oil Paintings

Sheung Shui Public Library: Mar 5 - May 6

Yuen Long Public Library: May 7 - July 23



絡絲 (部份)

十九世紀

樹膠水彩紙本

49×39厘米

「養蠶與繅絲」展品之一

Spinning of Silk (detail)

19th century

Gouache on paper

49×39 cm

An exhibit in 'Production of Silk' exhibition

電影節目

電影節目在大會堂高座九樓演講廳舉行，免費入場券即日起在香港藝術館派發，亦可用郵遞方式索取。

五月

五月十五日 星期五 下午五時半

五月廿三日 星期六 下午三時半

一 卡方・卡孔 (彩色，十四分鐘)

二 機器先生 (黑白，十二分鐘)

這兩部電影介紹著名的英國當代藝術家愛德華多・鮑洛齊的藝術。鮑氏為英國五十年代普普藝術的先導者，現今仍為作品最豐富及素材最多樣化的藝術家。在「卡方・卡孔」裏，我們可以欣賞到他色彩豐富，技巧超卓的絲網版畫；而另一部電影「機械先生」則為一故事形式十分有趣的動畫片，使我們於鮑氏的哲學及他對現代科技的想像等能達致進一步的了解。這兩部電影經香港英國文化協會特別安排由倫敦運港，為配合現在香港藝術館舉行的「愛德華多・鮑洛齊」展覽而特別放映的。

六月

六月十二日 星期五 下午五時半

六月二十日 星期六 下午三時半

一 龐比度中心 (彩色，六十分鐘)

龐比度中心位於巴黎心臟區的保博；於一九七七年開幕。決定成立該中心的已故法國總統龐比度形容它為：「一個混合博物館和創作的文化中心，使造型藝術與音樂、電影、書籍、視聽研究得以共存。」在這套電影中，製作者運用活動攝影機及錄音器材把中心一日內所發生的部份情景忠實地紀錄下來。這種直接錄影的方法使我們有身歷其境的感受。

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過四張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。



五月十五日 ☐

五月廿三日 ☐

六月十二日 ☐

六月二十日 ☐

(請填上所需之入場券數目)

姓名 _____

地址 _____

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first come first serve basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 4 tickets per performance.

15.5.81 ☐

23.5.81 ☐

12.6.81 ☐

20.6.81 ☐

(Please insert number of tickets required)

Name

Address

Film Programme

The films will be shown at the Lecture Hall, 8th floor, City Hall High Block. Free admission tickets are now available from Museum Counter or through postal booking.

May

Fri	May 15	5.30 pm
Sat	May 23	3.30 pm

- 1 Kakafon Kakkoon (colour, 14 mins)
- 2 Mr Machine (black & white, 12 mins)

These two films introduce the art of the renowned contemporary British artist Eduardo Paolozzi who was one of the originators of English Pop Art movement in the 50s and is still a prolific and versatile artist working today. In 'Kakafon Kakkoon' we are guided to the appreciation of his most colourful and sophisticated silkscreen prints, while the other film, 'Mr. Machine', is an interesting animation in the form of a story through which we could reach a better understanding of his philosophy and imagination towards modern technology. The films, delivered from London through the British Council, Hong Kong, are specially chosen to coincide with the current exhibition 'Eduardo Paolozzi' held in the Museum Gallery.

June

Fri	June 12	5.30 pm
Sat	June 20	3.30 pm

- 1 Georges Pompidou Centre (colour, 60 mins)

Georges Pompidou Centre is at the very heart of Paris on the Beaubourg pleateau. Open in 1977, it is, in the words of President Georges Pompidou who decided the setting up of it, 'A cultural centre which would be both a museum and a centre of creation where plastic arts would live together with music, cinema, books, audio-visual research, etc.' In this film, the filmmaker utilizes the mobile camera and sound equipment to record exactly what happens inside the Centre in a day's time. This 'direct cinema' method allows us to have a complete involvement with the events taking place in this famous modern cultural centre.

新出刊物

一九八〇年出版之刊物：

市政局藝術獎獲獎者作品展

一九八〇年版。平裝一冊，23×19厘米，三十二頁，圖版二十一幅，其中彩色圖版六幅。
售價：港幣十四元五角。

陳樹人的藝術

一九八〇年版。平裝一冊，25.5×21.5厘米，一百一十五頁，圖版七十一幅，其中彩色圖版十二幅。影印印章鈐本二十四方。
售價：港幣二十元。

當代新加坡繪畫

一九八〇年版。平裝一冊，23×19厘米，六十頁，圖版三十五幅，其中彩色圖版七幅。
售價：港幣十四元四角

中國陶瓷雅集

一九八〇年版。精裝一冊，28.5×22厘米，二百零四頁，圖版一百六十幅，其中彩色圖版六十四幅。
售價：港幣五十二元

當代菲律賓藝術

一九八〇年版。平裝一冊，23×19厘米，六十五頁，圖版二十四幅，其中彩色圖版六幅。
售價：港幣十六元五角

馮康侯：書・畫・篆刻

一九八〇年版。平裝一冊，23×19厘米，一百頁，圖版三十六幅，其中彩色繪畫圖版七幅，書法圖版二十九幅，影印印章鈐本六十一方並附拓本。
售價：港幣十九元

法國生活寫照一八四〇至一八七〇

杜米埃報刊石版畫選

一九八〇年版。平裝一冊，23×19厘米，五十二頁，圖版二十七幅。
售價：港幣十一元

香港的蛻變：歷史繪畫

一九八〇年版。平裝一冊，21.5×28厘米，一百四十頁，圖版六十幅，其中彩色圖版十八幅。
售價：港幣三十二元

New Publications

Publications in 1980:

Urban Council Fine Art Award Winners

1980, 32 pp, 21 plates, 6 in colour, paperback, 23 × 19 cm
Price: HK\$14.50

The Art of Chen Shuren

1980, 115 pp, 71 plates, 12 in colour, 24 seal marks, paperback, 25.5 × 21.5 cm
Price: HK\$20

Contemporary Singapore Painting

1980, 60 pp, 35 Plates, 7 in colour, paperback, 23 × 19 cm
Price: HK\$14.40

An Anthology of Chinese Ceramics

1980, 204 pp, 160 plates, 64 in colour, hardcover, 28.5 × 22 cm
Price: HK\$52

Contemporary Philippine Art

1980, 65 pp, 24 plates, 6 in colour, paperback, 23 × 19 cm
Price: HK\$16.50

Fung Hong-hou: Calligraphy • Painting • Seal-carving

1980, 100 pp, 36 plates, 7 in colour on his painting, 29 on his calligraphy, 61 seal-marks with rubbings, paperback, 23 × 19 cm
Price: HK\$19

Daily Life in France 1840-1870 —

Original Press Lithographs by Honoré Daumier

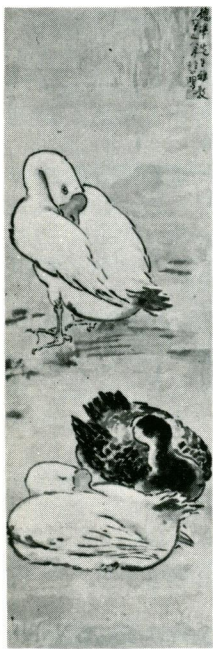
1980, 52 pp, 27 plates, paperback, 23 × 19 cm
Price: HK\$11

Hong Kong the Changing Scene: A Record in Art

1980, 140 pp, 60 plates, 18 in colour, paperback, 21.5 × 28 cm
Price: HK\$32

新增藏品 New Acquisitions

徐悲鴻(一八九五——一九五三)，江蘇宜興人。早年曾遊學日本及巴黎。一九二七年返國，任中央大學藝術系教授，一九二九年轉任北京藝術學院院長。其畫曾於海內外廣泛展出，備受好評。徐氏除擅畫油畫外，又主張以西畫技法融入中國畫中，以冀創出國畫的新面目。他擅畫馬、鵝、松柏及人物等。別具心思，極有個人風致。



三鵝圖

徐悲鴻

一九四一年作

水墨設色紙本立軸

108.5×33.5厘米

Three Geese

Xu Beihong

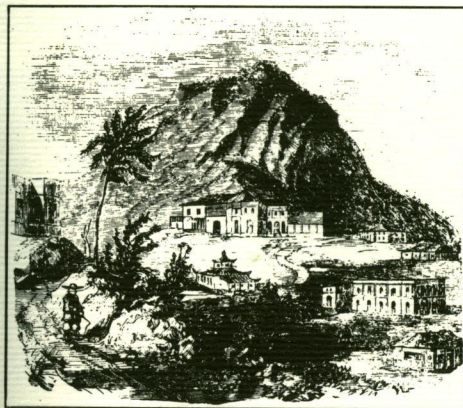
Dated 1941

Hanging scroll, ink and colour
on paper

108.5×33.5 cm

Xu Beihong (1895-1953) was a native of Yixing, Jiangsu. In his early years he had studied in Japan and France. In 1927 he returned to China and took up lecturership in the Fine Arts Department, Central University. Later he was appointed the Principal of the Beijing Fine Arts Academy. His works which had been widely exhibited in China and overseas were highly regarded by his contemporaries. By blending the western and Chinese painting traditions and grasping their essence, Xu Beihong created a new style in Chinese painting. Xu was proficient in oil painting and Chinese ink painting and was fond of portraying horses, geese, trees and figures in his own innovative style.

此圖乃倫敦新聞畫報記者阿瑟·約翰所繪畫，並刊載在一八五七年四月十一日的倫敦新聞畫報上的素描。圖中所見乃從畢打山港務官辦事處眺望太平山的景色。位於山腰的宏偉建築物乃當時的警察裁判司堅吾少校所興建，曾經是港督戴維斯爵士的官邸。其下方的中國式房子是堅吾少校在一八四一年所建的住宅。而右下方平頂的建築是一八四六年落成啓用的舊香港會舍所。香港藝術館最近共選購了四十六張十九世紀的倫敦新聞畫報。



倫敦新聞畫報 (部份)

一八五七年四月十一日

紙本鐫刻版畫

40.5×27.8厘米

The Illustrated London News (detail)

Dated April 11, 1857

Engraving on paper

40.5×27.8 cm

This picture depicts the north-east view of Victoria Peak, taken from the Harbour-master's Office on Pedder's Hill, showing Caine's House, which once served as residence of Governor Sir John F. Davis, Bart. Immediately under it is a Chinese style building which was completed in 1841 for a European residence. Both buildings were designed by the Lieutenant Governor Col. Caine. The large building to the lower right with a flat rooftop was the Old Hong Kong Club erected in 1846. The sketch was drawn by Arthur V. Hohn, Esq. and published in the April 11, 1857 issue of *Illustrated London News*. A total of 46 pieces of cuttings from these *Illustrated London News* of the 19th century were acquired by the Hong Kong Museum of Art recently.

在必要時，本館有權更改各項節目。

The Museum reserves the right to vary the programme should unavoidable circumstances require alterations.

